

Кашенкова Ирина Соломоновна

**РОЛЬ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОПРЕДЕЛЕНИИ ЦЕЛЕЙ ОБУЧЕНИЯ
ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТОРОНЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ СПЕЦИАЛИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ**

Статья посвящена проблеме обучения грамматической стороне межкультурного общения с точки зрения компетентностного подхода к иноязычному образованию. В ней рассматриваются особенности практической цели обучения иностранному языку в её прагматическом, когнитивном, развивающем и педагогическом аспектах. Статья раскрывает содержание понятия "грамматическая компетенция" с позиции межкультурного подхода к обучению, а также определяет её роль применительно к подготовке будущих международных.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. I. С. 80-83. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

6. Злобин Н. В. «Железный занавес» и «сухожилия мира» // Дилетант. 2013. № 2. С. 6-9.
7. Капанадзе Л. А. Голоса и смыслы. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 2005. 334 с.
8. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс, 1996. 381 с.
9. Лейчик В. М. Термины-фразеологизмы в ряду номинативных словосочетаний терминологического характера // Научно-техническая информация. Серия 2: Информационные процессы и системы. М., 2002. № 12. С. 33-37.
10. Сергеев В. М. О методике выделения термина // Термин и слово: межвуз. сб. Горький, 1982. С. 46-53.
11. Синельникова И. И. Семантические интенсификаторы эмоциональных состояний во французской эмотивной фразеологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 2. С. 116-118.
12. Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка. М.: Академия, 2003. 256 с.
13. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М.: Либроком, 2009. 208 с.
14. DUDEN Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1998. 959 S.
15. Eiserner Vorhang // Wikipedia – Die freie Enzyklopädie [Электронный ресурс]. URL: http://de.wikipedia.org/wiki/Eiserner_Vorhang (дата обращения: 08.06.2013).
16. Meyers Lexikon Informatik. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 1997.
17. Meyers Lexikon Politik und Gesellschaft. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 1997.
18. Verbotene Bilder Aus Nordkorea – Hinter Dem Letzten Eisernen Vorhang (ZDF Doku) [Электронный ресурс] // Dokumonster. URL: <http://dokumonster.de/sehen/7799> (дата обращения: 08.06.2013).

TO PROBLEM OF PHRASEOLOGICAL UNITS NON-EMOTIVENESS (BY THE EXAMPLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF TERMINOLOGICAL NOMINATION IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE)

Katamadze Mariya Olegovna
Moscow Pedagogical State University
m.katamadze18@gmail.com

The author by the material of the modern German language raises the problem of phraseological units non-emotiveness, contrasts non-emotive phraseological units to phraseological units with emotional-expressive characteristics, refers the phraseological units of terminological nomination to non-emotive phraseological units, defines the notion “non-emotive” phraseological unit, and shows that the terms with associated semantics form one of the groups of non-emotive phraseological units.

Key words and phrases: emotiveness; phraseological unit; non-emotive phraseological unit; term; phraseological unit-term.

УДК 372.881.1

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме обучения грамматической стороне межкультурного общения с точки зрения компетентностного подхода к иноязычному образованию. В ней рассматриваются особенности практической цели обучения иностранному языку в её прагматическом, когнитивном, развивающем и педагогическом аспектах. Статья раскрывает содержание понятия «грамматическая компетенция» с позиции межкультурного подхода к обучению, а также определяет её роль применительно к подготовке будущих международных.

Ключевые слова и фразы: межкультурный подход; грамматическая сторона иноязычной речи; грамматическая компетенция; цели обучения; студент-международник.

Кашенкова Ирина Соломоновна

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД РФ
ikashenkova@yandex.ru

РОЛЬ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОПРЕДЕЛЕНИИ ЦЕЛЕЙ ОБУЧЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТОРОНЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ СПЕЦИАЛИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ[©]

В основе новых государственных стандартов высшего профессионального образования, а также создаваемых на их базе образовательных программ бакалавриата и магистратуры лежит компетентностный подход к моделированию результатов обучения. Под результатами понимаются «наборы компетенций, включающие знания, понимание и навыки обучаемого, которые определяются как для каждого модуля программы, так и для программы в целом» [6, р. 59]. Вузы, осуществляющие подготовку дипломированных специалистов по направлению «Международные отношения», должны, таким образом, переосмыслить цель обучения межкультурному общению с точки зрения современных лингвообразовательных доминант, которая заключается в формировании межкультурной коммуникативной компетенции студентов-международников. Лишь овладев всеми составляющими межкультурной коммуникативной компетенции, специалист данного профиля сможет стать полноправным участником профессионального межкультурного общения, которое является существенной составляющей межличностного речевого поведения.

[©] Кашенкова И. С., 2013

Однако сложность и многоаспектность данной стратегической цели в отношении обучения иностранному языку в целом и его грамматической стороне в частности требуют рассмотрения её в совокупности трёх взаимообусловленных и взаимосвязанных аспектов: прагматического, когнитивного и педагогического. Достижение планируемого результата обучения, а именно формирования межкультурной коммуникативной компетенции, невозможно без грамотной согласованности вышеназванных аспектов.

Рассмотрим, прежде всего, прагматический аспект практической цели в отношении обучения грамматической стороне иноязычной речи в составе лингвистической, социолингвистической, дискурсивной, социокультурной, стратегической и социальной компетенций. Прагматический аспект, с точки зрения Н.Д. Гальсковой и Н. И. Гез, предполагает формирование у обучаемых тех «знаний, навыков и умений, владение которыми позволяет им приобщиться к этнолингвокультурным ценностям страны изучаемого языка и практически пользоваться иностранным языком в ситуациях межкультурного взаимопонимания и познания» [1, с. 98]. Он гарантирует достижение обучаемыми определённого уровня филологического (лингвистического) образования, который является необходимым условием для пользования студентами-международниками иностранным языком как средством общения в различных аспектах профессиональной коммуникации. Однако, вследствие того, что для осуществления своей профессиональной деятельности специалист в области международных отношений должен владеть иностранным языком на профессиональном уровне, а неотъемлемой характеристикой подобного рода общения является адекватное использование грамматики, необходимо отметить ярко выраженную доминанту лингвистической компетенции, непосредственной составляющей которой является грамматическая компетенция.

Понимание грамматической компетенции изложено в документах Совета Европы. «Под грамматической компетенцией понимается знание грамматических элементов языка и умение их использовать в речи. <...> Грамматическая компетенция включает способность понимать и выражать определённый смысл, оформляя его в виде фраз и предложений, построенных по правилам данного языка (в отличие от механического воспроизведения заученных образцов)» [3, с. 107-108]. Однако с позиции межкультурного подхода, который приписывает взаимосвязанное обучение языку и культуре, данное определение претерпевает переосмысление (Л. К. Бободжанова, А. В. Гулякин, Г. В. Елизарова, Н. А. Кафтайлова, М. В. Лебедева). По справедливому замечанию перечисленных исследователей, грамматическая компетенция представляет собой не только средство осознания языковой картины мира партнёра по межкультурной коммуникации, но и является способом постижения его концептуальной картины мира. Согласно Г. В. Елизаровой, «корреляции между культурными ценностями и грамматическим строем языка менее очевидны, чем корреляции между культурой и лексикой, но более значительны» [2, с. 69]. Мы разделяем эту точку зрения и считаем, что данное положение определённо требует особого внимания со стороны преподавателей иностранного языка, которое должно заключаться в разработке эффективных приёмов обучения культурно-специфическим особенностям функционирования грамматических явлений в речи.

Анализ научной литературы по проблеме обучения грамматике с позиции межкультурного подхода позволил сформулировать определённую последовательность положений, существенных для разработки системы обучения студентов-международников грамматическому аспекту иноязычной речи.

1. Любое языковое явление, в том числе грамматическое, выступает средством общения и выполняет свою коммуникативную функцию в процессе межкультурной коммуникации. Поэтому грамотный анализ языковых явлений помогает студентам усваивать стоящие за данными явлениями ментальные структуры, основной из которых является концепт.

2. Концепты могут быть выражены самыми разными языковыми средствами, однако грамматике отводится особая роль в вербализации культурных концептов, поскольку она теснее всего связана с ментальностью, мышлением нации.

3. Исследование концептов в качестве ментальных культурно-специфических единиц помогает понять национальное своеобразие, отличие и сходство родной и изучаемой концептосфер, что способствует установлению диалогичности двух лингвокультур.

4. Осмысление и анализ культурного значения грамматических явлений, проведение аналогий с родным языком и культурой, а также нормативное оперирование ими позволяют повысить уровень общей образованности и лингвистической культуры студентов, сформировать и развить качества поликультурной личности.

5. Соотнесение полученных представлений с собственными помогает не только овладеть языковой и концептуальной картинами мира иной лингвокультуры, но и позволяет понять собственную культурную идентичность и, таким образом, обеспечивает эффективность межкультурной коммуникации и предотвращение межкультурных конфликтов.

Изложенное выше понимание сути межкультурного подхода к обучению грамматике в процессе подготовки специалистов-международников позволило в рабочем порядке определить грамматическую компетенцию как готовность и способность понимать и структурировать речевое высказывание в устной и письменной формах, базирующееся на знаниях, умениях анализа, понимания и интерпретации инокультурных концептов в процессе их сопоставления с аналогичными концептами в родном языке и средствами их выражения, на навыках оперирования грамматическими средствами, умениях применять их для решения коммуникативных задач в процессе межкультурной коммуникации, а также на отношении ко всем аспектам межкультурного общения.

Таким образом, формирование грамматической компетенции обучаемых составляет прагматический аспект цели обучения грамматической стороне речи, а реализация этой цели связана с успешностью его осуществления.

Когнитивный аспект практической цели в отношении обучения грамматической стороне иноязычной речи предполагает развитие у обучаемых умений гибкого использования различных видов информации, способностей эффективного конструирования ментальных представлений [4; 5]. Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез считают, что «понимание не есть пассивное конструирование репрезентации некоего языкового образа, а часть интерактивного процесса, в котором человек, воспринимающий тот или иной социолингвокультурный феномен, активно интерпретирует его» [1, с. 112]. Поэтому когнитивный аспект практической цели обучения грамматической стороне иноязычной речи связан также с формированием у обучаемых умений и навыков использования рациональных приёмов адекватной культурным нормам и традициям страны изучаемого языка реализации коммуникативной интенции. С этого угла зрения когнитивный аспект есть также развивающий аспект обучения, содержание которого связано с формированием у обучаемых языковых и речевых способностей коммуникативно-мотивированно использовать понятийный аппарат теоретических знаний для решения практических профессиональных задач межкультурного общения.

Педагогический аспект практической цели обучения грамматической стороне иноязычной речи, в отличие от двух вышеназванных, связан со сферой внелингвистического существования поликультурной личности. Он связан с формированием внелингвистических особенностей личности, наличие которых позволяет обучаемым использовать иностранный язык в качестве средства межкультурной коммуникации с представителями данной лингвокультуры. Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез считают, что педагогический аспект цели предполагает развитие у обучаемых так называемой «эмпатической компетенции или способности», в основе которой лежит опыт эмоционально-оценочного отношения человека к лингвокультурному взаимодействию представителей различных национально-культурных общностей [Там же, с. 120]. В его задачи входит, прежде всего, формирование у будущих специалистов-международников личностного отношения к усваиваемому содержанию обучения, их потребностей и мотивов, связанных в первую очередь с практическим использованием иностранного языка для удовлетворения личностных интересов и общего развития обучаемых. С этого угла зрения педагогический аспект практической цели обучения грамматике есть образовательный аспект обучения, в содержание которого входит повышение эрудиции студентов-международников, обладающих знаниями о связи грамматического строя языка, истории и культуры народа, о национально-культурной специфике употребления грамматических явлений. Данный аспект также предполагает обучение студентов этически приемлемым и политкорректным способам вербализации любой коммуникативной интенции в рамках профессионального межкультурного общения. Педагогический аспект является ещё и воспитательным аспектом обучения, поскольку, способствуя формированию у обучаемых готовности и желания осознавать сходство и различия культур и мировосприятия их представителей, он воспитывает неотъемлемые качественные характеристики поликультурной личности.

Таким образом, данная нами формулировка грамматической компетенции, выявление её роли при определении целей обучения грамматической стороне иноязычной речи, а также выделение наряду с прагматическим аспектом цели обучения её когнитивного и педагогического аспектов, связанных с развитием и воспитанием личности, полностью согласуются с параметрами межкультурного подхода к обучению, а также с ранней профессионализацией специалистов-международников.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие. М.: Академия, 2004. 336 с.
2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностр. языкам. СПб.: Каро, 2005. 352 с.
3. **Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка** / Департамент по языковой политике, Страсбург; МГЛУ. М.: Рема, 2005. 247 с.
4. Поляков О. Г. Когнитивная лингвистика и обучение иностранным языкам: прикладные аспекты // Когнитивные исследования языка. 2012. Вып. XI. С. 790-792.
5. Поляков О. Г. Когнитивные и аффективные факторы успешного обучения иностранному языку в высшей школе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 7. Ч. 1. С. 162-164.
6. **Glossary of Cognitive Linguistics** / composed by V. Evans. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. 252 p.

GRAMMATICAL COMPETENCE ROLE IN DETERMINING GOALS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE SPEECH GRAMMATICAL ASPECT FOR FOREIGN AFFAIRS SPECIALISTS

Kashenkova Irina Solomonovna

*Moscow State Institute of International Relations (University) of Ministry of Foreign Affairs of Russia
ikashenkova@yandex.ru*

The author discusses the problem of teaching the grammatical aspect of intercultural communication in terms of the competence-based approach to foreign language education, considers the practical goals features of teaching a foreign language in its pragmatic, cognitive, developmental and pedagogical aspects, reveals the content of the notion “grammatical competence” from the perspective of an intercultural approach to teaching, and also defines its role in relation to the preparation of future foreign affairs specialists.

Key words and phrases: intercultural approach; grammatical aspect of foreign language speech; grammatical competence; teaching goals; student of international affairs.

УДК 377:378

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме подготовки студентов к автономной учебно-познавательной деятельности. Представлены основные характеристики данного вида деятельности и показатели готовности обучающихся к ее выполнению. Авторами предложены методические рекомендации по обеспечению готовности студентов к автономной языковой практике, разработанные с учетом анализа результатов анкетирования бакалавров и магистрантов Национального исследовательского Томского политехнического университета.

Ключевые слова и фразы: автономная языковая практика; профессионально-ориентированная языковая подготовка; автономная учебно-познавательная деятельность; иноязычная коммуникативная компетенция; учебные стратегии.

Кемерова Наталья Сергеевна**Долгая Татьяна Федоровна***Национальный исследовательский Томский политехнический университет**kemerovans@tpu.ru***ИССЛЕДОВАНИЕ ГОТОВНОСТИ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ
ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА К АВТОНОМНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКЕ[©]**

Согласно положениям Болонского процесса, эффективное решение задач профессиональной подготовки студентов и повышения их академической мобильности связано с реализацией принципа автономности субъектов образовательного процесса. Автономность интерпретируется исследователями как качество личности, позволяющее эффективно изучать и использовать иностранный язык в соответствии с личными целями, индивидуальными особенностями, свободно, творчески и независимо от преподавателя [5, с. 171]. Данное качество формируется и проявляется в результате опыта организации и осуществления студентами автономной учебно-познавательной деятельности, что в контексте изучения иностранного языка можно обозначить термином «автономная языковая практика».

Подлинно автономное учение – это автодидактика, наивысший уровень самообразовательной активности обучающегося, не предполагающий участия преподавателя [Там же, с. 172]. Поэтому в условиях вуза речь идет о полуавтономии или ограниченной автономии как о необходимом этапе подготовки студентов, обеспечивающей переход от самостоятельной работы, определяемой, регулируемой и контролируемой преподавателем, к языковой практике в режиме полной автономии (самоопределение, саморегуляция, самоконтроль). Основываясь на анализе научно-методической литературы [3; 4; 6; 7], мы выделили следующие основные характеристики автономной языковой практики:

– свобода выбора, речетворчество, создание личных учебных контекстов, оригинальность продуктов интеллектуальной деятельности (коммуникативной, творческой, учебно-познавательной), критическое мышление, рефлексивность;

– целеполагание, внутренне мотивированное, ценностное отношение к изучению и использованию иностранного языка, стремление к творческой самореализации как в учебном процессе, так и в решении задач иноязычной коммуникативной деятельности;

– субъектная позиция обучающегося, характеризующаяся сознательной и эффективной регуляцией и развитием самопроцессов, составляющих основу реализации компетенций [1, с. 80];

– проектирование и осуществление обучающимся индивидуальной траектории (программы) изучения иностранного языка на основе актуализации личного опыта (предыдущей языковой подготовки), знаний и представлений об эффективной языковой практике;

– выработка индивидуальных стратегий эффективной эмоционально-волевой регуляции, преодоления внутриличностных и межличностных трудностей и конфликтов для конструктивного речевого взаимодействия.

Способность и готовность эффективно решать проблемы в академической, профессиональной и социальной сферах с использованием иностранного языка, реализуя коммуникативную компетенцию, а также осуществлять автономную языковую практику, обладающую обозначенными характеристиками, обеспечиваются сформированностью мотивационного, когнитивного и деятельностно-творческого компонентов автономности личности. Основными показателями мотивационного компонента (направленности личности, мотивации автономности, стремления и желания изучать и использовать иностранный язык) могут быть позитивное, ответственное отношение к изучению иностранного языка, активность, заинтересованность, стремление к совершенствованию языковых и коммуникативных умений. Когнитивный компонент (коммуникативное, полнезависимое мышление, творческий интеллект) проявляется в целенаправленном приобретении знаний, учебных достижениях, способности формулировать собственные цели, рефлексии, анализе, оценке своей деятельности и ее результатов, обоснованном выборе коммуникативных стратегий, адекватных представлениях о собственных особенностях и возможностях. Деятельностно-творческий компонент (эмоционально-волевая регуляция